

Bach Heritage Festival

9 Feb.'23

**J.S. Bach:
das Kapital**

Hall M, Bozar

Leonhard Bartussek

concept, création visuelle, musique ·
compositie, concept, regie, visuele creatie

Alexandra Waierstall

chorégraphie · choreografie

Griet De Geyter

soprano · sopraan

Clint van der Linde

contre-ténor · contratenor

Michael Feyfar

ténor · tenor

Yannis François

basse · bas

**Scott Jennings, Ying Yun Chen &
Karolina Szymura**

danse · dans

zamus kollektiv

Susanne Regel, hautbois · hobo I

Alessandro de Franceschi, hautbois · hobo II

Roy Amotz, traverso

Cécile Dorchêne, concertmeester ·
Konzertmeisterin

Katja Grüttner, violon · viool I

Sara Hubrich, violon · viool II

Lorena Padrón Ortiz, violon · viool II

Christian Goosses, alto · altviool

Candela Gómez Bonet, violoncelle · cello

Christopher Scotney, contrebasse · contrabas

Michael Dücker, luth, guitare électrique ·
luit, elektrische gitaar

Andreas Gilger, instruments à clavier ·
toetseninstrumenten

Sabrina Haunsperg

vidéo · video

Liza Dieckwisch

scénographie, vidéo · scenografie, video

Eloïse Froehly & Estelle Boul

costumes · kostuums

Michael Suhr

lumières · lichtontwerp

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Was frag ich nach der Welt, BWV 94

Leonhard Bartussek

°1979

Acht Einschübe / Meditationen zu BWV 94

durée : 1 heure · duur: 1 uur

production · productie
Zentrum für Alte Musik Köln

Dans le cadre de · In het kader van
Bach Heritage Festival

Que puis-je attendre du monde ?

« La lutte pour sa propre existence, tout en ayant conscience qu'elle est inextricablement liée aux grandes crises mondiales, tel est le point de départ des réflexions sur le contenu et l'approche artistique du projet. » Avec ces mots, le violoncelliste, compositeur et artiste visuel Leonhard Bartussek décrit l'impulsion qui a donné vie à la production de musique et de danse *Was frag ich nach der Welt* – « J. S. Bach : *Das Kapital* », tout en faisant résonner son identité créative dans la tension entre l'art et la société. Avec ses partenaires artistiques, la chorégraphe et metteuse en scène Alexandra Waierstall et le zamus: kollektiv, incluant des solistes vocaux, il poursuit une approche interdisciplinaire transcendant les genres qui se condense dans un voyage sonore et visuel à travers les abysses et visions humaines du futur, à travers les rêves et les espoirs jusqu'aux désillusions et fantaisies apocalyptiques.

L'une des pierres angulaires de ce concept est la cantate *Was frag ich nach der Welt*, BWV 94 de Bach, un choix qui reflète bien plus que le simple lien entre ce projet et la musique ancienne. Selon Leonhard Bartussek, cette musique, et plus particulièrement son texte, sont d'une grande pertinence à l'époque actuelle : « Je mets en contraste le texte de la cantate, qui s'adressait à l'époque à l'individu, l'individu religieux dans un contexte local et temporel très spécifique, et le système global actuel pris dans sa totalité.

Dépassant la question individuelle du salut personnel, je tente de resituer et de questionner les textes de la cantate dans le système capitaliste d'aujourd'hui. »

« Un roc inébranlable »

Bartussek ne poursuit délibérément pas l'objectif d'une simple déconstruction ou d'une pulvérisation formelle de la cantate de Bach. Au fil de ruptures et de tournants, d'un son et d'une émotion à l'autre, il appréhende plutôt la cantate comme un « roc inébranlable », explique-t-il : « Ceci ne signifie pas que je n'ai pas le droit d'y toucher et que je ne peux l'observer qu'en maintenant une distance de sécurité, comme dans un musée. Au contraire, c'est précisément parce que la musique et la substance de la cantate sont si puissantes que je peux m'en approcher si près, les toucher et communiquer avec elles, m'y frotter. »

Quant à Alexandra Waierstall, elle met également l'accent sur des points de friction entre la tradition et sa réinterprétation : « Le matériau physique de la pièce, que je développe pour et avec les danseurs, ne repose pas sur des modèles historiques, mais pointe vers l'avenir. Nous nous concentrerons sur différentes qualités de mouvement et différentes relations à la musique, à l'espace, et aux musiciens sur scène, éclairées à la lumière de l'écologie et de la société. »

Un élément essentiel de « *J. S. Bach : Das Kapital* » est la critique acerbe du capitalisme qui se reflète dans l'organisation du projet, où les artistes

coopèrent selon des structures démocratiques. Cette symbiose entre les dimensions thématiques et les conditions de production laisse libre cours à la créativité et incite à explorer des modes de pensée inhabituels, permettant la genèse « d'événements inattendus, de renversements débordants et de mutations spectaculaires » lors de la réalisation performative de la pièce. Intégrer Bach au cœur d'une approche radicalement expérimentale ouvre des potentiels prometteurs et de nouvelles perspectives dans la manière dont nous considérons la musique ancienne et contemporaine, et dans le soin supposément rétrograde porté à l'héritage historique et le cheminement sur des voies inexplorées incluant le dépassement de modèles de perception traditionnels.

Egbert Hiller

Wat vraag ik naar de wereld?

“De strijd om het eigen bestaan, in combinatie met de erkenning van de onlosmakelijke verbanden met de grote wereldwijde en elkaar overlappende crisissen, vormt het uitgangspunt voor de inhoudelijke en artistieke vragen die dit project stelt.” Met deze woorden beschrijft cellist, componist en beeldend kunstenaar Leonhard Bartussek niet alleen de impuls voor zijn muziek- en dansproductie *Was frag ich nach der Welt* – “J. S. Bach: *Das Kapital*”, maar denkt hij ook na over zijn creatieve identiteit in het spanningsveld tussen kunst en maatschappij. Samen met zijn artistieke partners, de choreografe en regisseuse Alexandra Waierstall en het zamus:kollektiv inclusief vocale solisten, streeft hij naar een genre-overschrijdende en interdisciplinaire aanpak. Die verdicht zich tot een klank- en beeldreis door onpeilbare menselijke diepten en toekomstvisioenen, doorheen dromen en verwachtingen naar waanideeën en apocalyptische fantasieën.

Een vaste waarde binnen dit concept is Bachs cantate *Was frag ich nach der Welt* (BWV 94), die niet alleen aangeeft dat het project naar ‘oude muziek’ verwijst. Voor Leonhard Bartussek zijn die muziek en vooral die tekst immers zeer actueel, zoals hij verklaart: “Ik plaats de tekst van de cantate, die zich destijds tot het individuele, religieuze individu richtte in een zeer specifieke ruimtelijke en temporele context, tegenover het huidige mondiale systeem als geheel. Ik wil de individuele vraag naar

het eigen heil overstijgen en probeer de teksten die in de cantate aan bod komen te situeren in het huidige kapitalistische systeem en opnieuw te bevragen.”

“Rots in de branding”

Daarbij beoogt Bartussek bewust geen louter formele deconstructie of verpulvering van Bachs cantate. Integendeel, in het kielzog van breuken en wendingen, in de stroom van klanken en emoties zou die cantate een ‘rots in de branding’ kunnen blijken te zijn, “wat evenwel niet betekent”, aldus Bartussek, “dat ik die niet mag aanraken en er alleen vanop een veilige afstand naar mag kijken, zoals in een museum. Net omdat de muziek en de inhoud van de cantate zo sterk zijn, mag ik hem heel dicht naderen, hem aanraken en ermee communiceren, mezelf ertegenaan schuren.”

Ook Alexandra Waierstall benadrukt wrijvingspunten tussen de traditie en haar herinterpretatie: “Het fysieke materiaal voor het stuk dat ik met en voor de dansers ontwikkel, grijpt niet terug naar historische voorbeelden, maar wijst vooruit naar de toekomst. We gaan ons concentreren op verschillende kwaliteiten van beweging en op verschillende relaties met de muziek, de ruimte en de musici op het podium die leesbaar zullen zijn op ecologisch en maatschappelijk vlak.”

Een essentieel element van “*J. S. Bach: Das Kapital*” is ook dat de bijtende kritiek op het kapitalisme al in de organisatie van het project tot

uiting komt, doordat de deelnemende kunstenaars in democratische structuren samenwerken. Deze symbiose van inhoudelijke dimensies en productionele condities inspireert tot creativiteit en openheid voor ongewone denkwijzen die in de performatieve uitwerking van het stuk “onverwachte gebeurtenissen, overweldigende omkeringen en spectaculaire mutaties” mogelijk maken. Bach centraal stellen in een radicaal experimentele aanpak, opent veelbelovende mogelijkheden en nieuwe perspectieven met betrekking tot de benadering van oude en hedendaagse muziek, van het vermeend achterwaarts gericht cultiveren van historisch erfgoed en het betreden van onbetreden paden waarbij overgeleverde waarnemingspatronen worden overstegen.

Egbert Hiller

Leonhard Bartussek

Einschübe 1

Betörte Welt! Deluded World!

Un monde enivré ! Un monde corrompu !

Misleide wereld! Misleide wereld!

You may count your vain Mammon.

Vous pouvez compter votre vain Mammon.

U mag uw ijdele Mammon tellen.

Es halt es mit der blinden Welt,

Qui ne se soucie guère de son âme,

Hou het bij de blinde wereld,

Who cares nothing for his soul.

La laisse en proie au monde aveugle.

Die niets om zijn ziel geeft.

The World is like smoke and shadows,

Le monde est comme la fumée et les ombres,

De wereld is als rook en schaduwen,

Was frag ich nach der Welt.

Que puis-je attendre du monde.

Wat ik van de wereld vraag.

Was begnügt mich? Was frag ich nach der Welt?

Qu'est-ce qui me satisfait ? Que puis-je attendre du monde ?

Wat stelt me tevreden? Wat vraag ik van de wereld?

Mein Jesum betrübt, shadows, smoke,

Mon Jésus affligé, ombres, fumée,

Mijn Jezus is verdrietig, schaduwen, rook,

When everything falls and breaks.

Quand tout tombe et se brise.

Als alles valt en breekt.

Was betrübt mich? Was frag ich nach der Welt?

Qu'est-ce qui m'attriste ? Que puis-je attendre du monde ?

Wat doet mij verdriet? Wat vraag ik van de wereld?

Mein Jesum begnügt, Du, Du bis mein Ruh,

Mon Jésus se contente, Toi, Toi jusqu'à mon repos,

Mijn Jezus is tevreden, U, U bent mijn rust,

Die Welt wie ein Rauch, those pass away – shadow, smoke

Le monde comme une fumée, ceux qui passent – ombre, fumée

De wereld als een rook, die voorbijgaan – schaduw, rook

Johann Sebastian Bach

1. Arie, Chor

Chor

Was frag ich nach der Welt

Que puis-je attendre du monde

Wat zou ik aan de wereld vragen

Und allen ihren Schätzen

Et de tous ses trésors

en aan al haar schatten

Wenn ich mich nur an dir,

Quand seulement en toi,

wanneer ik mij alleen in u,

Mein Jesu, kann ergötzen!

Mon Jésus, je peux me réjouir !

Heer Jezus, kan verlustigen!

Dich hab ich einzig mir

Toi seul, je t'ai placé

Naar u, naar u alleen

Zur Wollust fürgestellt,

Avant moi pour le plaisir.

gaat mijn verlangen uit,

Du, du bist meine Ruh:

Toi, tu es mon repos :

U, u bent mijn rust:

Was frag ich nach der Welt!

Que puis-je attendre du monde !

Wat zou ik aan de wereld vragen!

Leonhard Bartussek

Einschüb 2

Was frag ich nach der Welt?

Que puis-je attendre du monde ?

Wat zou ik aan de wereld vragen

Und allen ihren Schätzen

Et à tous ses trésors

en aan al haar schatten

Wenn ich mich nur an Dir,

Quand seulement en toi,
wanneer ik mij alleen in u,

Mein Jesu, kann ergötzen!

Mon Jésus, je peux me réjouir !
Heer Jezus, kan verlustigen!

Dich hab ich einzig mir

Toi seul, je t'ai placé
Aan u, aan u alleen

Zur Wollust fürgestellt,

Avant moi pour le plaisir.
gaat mijn verlangen uit,

Du, du bist meine Ruh.

Toi, tu es mon repos.
U, u bent mijn rust.

Johann Sebastian Bach

2. Arie (Bass)

Die Welt ist wie ein Rauch und Schatten

Le monde est comme de la fumée et des ombres
De wereld is als een damp, als een schaduw,

Der bald verschwindet und vergeht,

Qui se dissipent vite et disparaissent,
die snel verdwijnt en vergaat,

Weil sie nur kurze Zeit besteht.

Puisqu'elles durent seulement un court moment.
omdat hij maar korte tijd bestaat.

Wenn aber alles fällt und bricht,

Cependant, quand tout s'effondre et se brise,
Maar als alles valt en breekt,

Bleibt Jesus meine Zuversicht,

Jésus reste mon espoir,
blijft Jezus mijn toeverlaat,

An dem sich meine Seele hält.

Sur lui mon âme se repose.
aan wie mijn ziel zich vasthoudt.

Darum: was frag ich nach der Welt!

Aussi, que puis-je attendre du monde ?
Dus: wat vraag ik aan de wereld!

Johann Sebastian Bach

3. Choral und Rezitativ (Tenor)

Die Welt sucht Ehr und Ruhm

Le monde cherche honneur et gloire
De wereld streeft naar eer en roem

Bei hocherhabnen Leuten.

Parmi les personnes haut placées.
bij hoog verheven mensen.

Ein Stolzer baut die prächtigsten Paläste,

Un orgueilleux construit les palais les plus luxueux,
Een trotse man bouwt de prachtigste paleizen,

Er sucht das höchste Ehrenamt,

Il cherche le plus haut rang,
hij streeft naar het hoogste ereambt,

Er kleidet sich aufs beste

Il porte les beaux habits,
hij kleedt zich zo mooi mogelijk in purper,

In Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.

En pourpre, or, argent, soie ou velours.
goud, in zilver, zijde en fluweel.

Sein Name soll für allen

Son nom doit arriver avant les autres
Zijn naam moet voor iedereen

In jedem Teil der Welt erschallen.

Dans toutes les parties du monde.
overal ter wereld klinken.

Sein Hochmuts-Turm

Sa tour d'arrogance
De toren van zijn hoogmoed

Soll durch die Luft bis an die Wolken dringen,

Doit traverser l'air jusqu'aux nuages,
moet door de lucht tot aan de wolken reiken,

Er trachtet nur nach hohen Dingen

Il est occupé seulement par les plus hautes affaires
hij streeft alleen naar hoge dingen

Und denkt nicht einmal dran,

Et ne pense pas une seule fois
en denkt er niet eens aan

Wie bald doch diese gleiten.

À la vacuité de son existence.
hoe snel die wegglijden.

Oft bläset eine schale Luft

Souvent un air vicié pousse

Vaak blaast een zuchtje wind

Den stolzen Leib auf einmal in die Gruft,

Le corps fier dans la tombe,

het trotse lichaam opeens het graf in

Und da verschwindet alle Pracht,

Et là toutes les gloires disparaissent,

en verdwenen is alle pracht

Wormit der arme Erdenwurm

Sur lesquelles le pauvre ver de terre

waarmee die arme worm

Hier in der Welt so grossen Staat gemacht.

A bâti sa réputation dans le monde.

hier in de wereld heeft gepronkt.

Acht! solcher eitler Tand

Ah ! de tels jouets vains

Ach, zulke ijdele rommel

Wird weit von mir aus meiner Brust verbannt.

Doivent être bannis de mon cœur.

houd ik ver van mijn ziel.

Dies aber, was mein Herz

Cependant ce que mon cœur

Maar dit, wat voor mijn hart

Vor anderm rühmlich hält,

Considère come glorieux plus que tout,

de hoogste waarde heeft,

Was Christen wahren Ruhm und rechte Ehre gibet,

Ce que les chrétiens glorifient et honorent justement

wat christenen ware roem geeft

Und was mein Geist,

Et ce que mon esprit,

en ware eer, en wat mijn geest,

Der sich der Eitelkeit entreißt,

Arraché à la vanité,

die zich aan de ijdelheid ontworstelt,

Anstatt der Pracht und Hoffart liebet,

Aime au lieu de la gloire et de l'ostentation,

in plaats van pracht en hoogmoed liefheeft

Ist Jesus nur allein,

C'est Jésus seul,

is Jezus alleen,

Und dieser solls auch ewig sein.

Et ceci doit demeurer pour toujours.
en hij zal dat ook eeuwig zijn.

Gesetzt, dass mich die Welt

Que le monde
Stel dat de wereld mij

Darum vor töricht hält:

Me prene pour fou à cause de ceci :
daardoor dwaas vindt:

Was frag ich nach der Welt!

Que puis-je attendre du monde ?
wat vraag ik aan de wereld!

Johann Sebastian Bach

4. Arie (Alt)

Betörte Welt, betörte Welt!

Monde illusoire, monde illusoire !
Verblinde wereld, verblinde wereld!

Auch dein Reichtum, Gut und Geld

Même tes richesses, biens et argent
Ook je rijkdom, geld en goed

Ist Betrug und falscher Schein.

Sont leurre et faux semblants.
zijn bedrog en valse schijn.

Du magst den eitlen Mammon zählen,

Tu peux compter ton vain Mammon,
Jij mag de ijdele Mammon dienen,

Ich will davor mir Jesum wählen;

Je choisirai d'abord mon Jésus ;
maar ik wil Jezus kiezen;

Jesus, Jesus soll allein

Jésus, Jésus seulement
Jezus, Jezus alleen

Meiner Seele Reichtum sein.

Doit être la richesse de mon âme.
zal de rijkdom van mijn ziel zijn.

Betörte Welt, betörte Welt!

Monde illusoire, monde illusoire !
Verblinde wereld, verblinde wereld!

Leonhard Bartussek

Einschub 5

Trüb ist mein Seel, deluded World, dunkel oder hell,

Mon âme est troublée, mon monde délaissé, sombre ou lumineux,
Bewolkt is mijn ziel, misleidende wereld, donker of licht,

Trapped in a cult of greed, unleashed ravening monster,

Piégé dans un culte de la cupidité, monstre vorace déchaîné,
Gevangen in een cultus van hebzucht, ontketend ravend monster,

Eating up oneself, quenchless hunger, fueled by anger, killing Empire,

Se manger, la faim sans fin, alimenté par la colère, la mort de l'Empire,

Zichzelf opeten, blussen zonder honger, gevoed door woede, het Rijk doden,

Privilege makes you blind.

Le privilège vous rend aveugle.

Voorrecht maakt blind.

Wie kann ich mein Seel erheben, mich von der Welt entbinden?

Comment puis-je élever mon âme, me libérer du monde ?

Hoe kan ik mijn ziel optillen, me losmaken van de wereld?

Mein Jesu kann mein Wunden heilen, all mein Reichtum

Jésus peut guérir mes blessures.

Jesus kan mijn wonden genezen,

kann ich in meim Innern finden.

Ma richesse, je peux la trouver en moi-même.

Al mijn rijkdom kan ik binnenin vinden.

Leonhard Bartussek

Einschub 6

Instrumental

Lecture d'extraits de *The Waste Land* de T. S. Eliot et de citations de Martin Luther

Voordracht van fragmenten uit *The Waste Land* van T. S. Eliot en citaten van Maarten Luther.

Johann Sebastian Bach

5. Choral und Rezitativ (Bass)

Die Welt bekümmert sich.

Le monde est affligé.

De wereld maakt zich zorgen.

Was muss doch wohl der Kummer sein?

Que peut être cette affliction ?

Wat kan die zorg dan wel zijn?

O Torheit! dieses macht ihr Pein:

O folie ! Ceci cause ta douleur :

O dwaasheid, wat haar pijn doet is dit:

Im Fall sie wird verachtet.

Dans sa chute il sera méprisé.

dat ze veracht zal worden.

Welt, schäme dich!

Monde, honte sur toi !

Wereld, schaam je!

Gott hat dich ja so sehr geliebet,

Deu t'a tant aimé en effet,

God heeft jou immers zo liefgehad

Dass er sein eingebornes Kind

Qu'il a donné son fils unique

dat hij zijn eniggeboren kind

Vor deine Sünd

Pour ton péché

voor jouw zonden aan de grootste smaad

Zur größten Schmach um dein Ehre gibet,

Au plus grand des outrages pour sauver ton honneur,

heeft overgegeven zodat jij geëerd kan worden,

Und du willst nicht um Jesu willen leiden?

Et tu ne souffriras pas pour le salut de Jésus ?

en jij wil niet lijden ter wille van Jezus?

Die Traurigkeit der Welt ist niemals größer,

Le malheur du monde n'est jamais plus grand,

De wereld is nooit treuriger

Als wenn man ihr mit List

Alors quand avec tromperie,

dan wanneer men slinks

Nach ihren Ehren trachtet.

Ses honneurs sont menacés.

haar eer najaagt.

Es ist ja besser,
C'est vraiment mieux,
Dan is het immers beter

Ich trage Christi Schmach,
Je porte la honte du Christ,
dat ik de smaad van Christus draag

Solang es ihm gefällt.
Aussi longtemps qu'il lui plaît.
zolang het hem behaagt.

Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,
Après tout, ce n'est qu'une souffrance dans le temps présent,
Het is immers slechts een lijden van deze tijd,

Ich weiß gewiss, dass mich die Ewigkeit
Je sais avec certitude que dans l'éternité
ik weet zeker dat de eeuwigheid

Dafür mit Preis und Ehren krönet;
Je serai couronné avec louange et honneur pour cela ;
mij daarvoor met lof en eer zal bekronen;

Ob mich die Welt
Si le monde
of de wereld

Verspottet und verhöhnet,
Se moque de moi et me raille,
mij nu bespot en uitlacht,

Ob sie mich gleich verächtlich hält,
S'il me considère avec mépris,
of ze mij nu verachtelijk vindt,

Wenn mich mein Jesus ehrt:
Si mon Jésus m'honore :
als mijn Jezus mij eert,

Was frag ich nach der Welt!
Que puis-je attendre du monde ?
wat vraag ik dan aan de wereld!

Johann Sebastian Bach

6. Arie (Tenor)

Die Welt kann ihre Lust und Freud,
Le monde ne peut élever son plaisir et sa joie,
De wereld kan haar genot en vreugde,

Das Blendwerk schnöder Eitelkeit,

L'illusion des vanités méprisables,
de begoocheling van smadelijke ijdelheid,

Nicht hoch genug erhöhen.

Assez haut.
niet hoog genoeg verheffen.

Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden,

Il creuse, trouvant seulement de la boue jaune,
Ze woelt als een mol in de grond,

Gleich einem Maulwurf in den Gründen

Comme une taupe dans la terre
om alleen maar gele drek te vinden

Und lässt dafür den Himmel stehen.

Et laisse de côté le ciel pour cela.
en laat daarvoor de hemel staan.

Johann Sebastian Bach

7. Arie (Sopran)

Er halt es mit der blinden Welt,

Il peut se cramponner au monde aveugle
Laat wie zijn eigen ziel niet belangrijk vindt

Wer nichts auf seine Seele hält,

Celui qui ne prend soin de son âme,
maar de kant van de blinde wereld kiezen,

Mir ekelt vor der Erden.

La terre me donne la nausée.
mij staat de aarde tegen.

Ich will nur meinen Jesum lieben

Je veux seulement aimer mon Jésus
Ik wil alleen mijn Jezus liefhebben

Und mich in Buß und Glauben üben,

Et agir dans le repentir et la foi,
en mij oefenen in boete en geloof,

So kann ich reich und selig werden.

Alors je peux être riche et heureux.
zo kan ik rijk en zalig worden.

Leonhard Bartussek

Einschub 8

May he care about the blind world

Puisse-t-il se soucier du monde aveugle

Moge hij zich bekommeren om de blinde wereld

[lift up your head], lonesome in

[lève la tête], solitaire

[til je hoofd op], eenzaam

front of his screen [surrender],

devant son écran [se rendre],

voor zijn scherm [geef je over],

caught up by the tool [lift up your

rattrapé par l'outil [élève ton

gegrepen door het gereedschap [hef uw

soul], turned into a fool, what

âme], transformé en fou, que

ziel], veranderd in een dwaas, wat

do we do? Injecting greed into the

faisons-nous ? Injecter de la cupidité dans les

doen we? Hebzucht injecteren in de

vains of the Mammon, feeding the

veines de Mammon, nourrissant le

aderen van Mammon, het voeden van de

troll, until it is treading down life

troll, jusqu'à ce qu'il écrase la vie

trol, totdat hij het leven vertrapt...

[lift up your head], before it's eating

[relevez la tête], avant qu'il ne se dévore

[til uw hoofd op], voordat het zichzelf

up oneself.

lui-même.

zichzelf opeet.

I want to love, I want to love my

Je veux aimer, je veux aimer mon

Ik wil liefhebben, ik wil mijn

Jesus, love, love, love.

Jésus, aimer, aimer, aimer.

Jezus, liefhebben, liefhebben, liefhebben.

Johann Sebastian Bach

8. Choral

Was frag ich nach der Welt!

Que pourrais-je demander au monde !

Wat zou ik aan de wereld vragen!

Im Hui muss sie verschwinden,

Il doit disparaître d'un coup,

In een zucht zal ze verdwijnen.

Ihr Ansehn kann durchaus

Sa réputation ne peut pas

Haar majesteit kan zeker niet

Den blassen Tod nicht binden.

Retenir la mort blême à la fin.

de bleke dood aan banden leggen.

Die Güter müssen fort,

Les bons doivent partir,

Haar rijkdom gaat voorbij,

Und alle Lust verfällt;

Et tout plaisir tomber en ruine ;

en alle lust vergaat;

Bleibt Jesus nur bei mir:

Si seulement Jésus reste avec moi :

als Jezus maar bij mij blijft:

Was frag ich nach der Welt!

Que pourrais-je demander au monde !

wat zou ik aan de wereld vragen!

Was frag ich nach der Welt!

Que pourrais-je demander au monde !

Wat zou ik aan de wereld vragen!

Mein Jesus ist mein Leben,

Mon Jésus est ma vie,

Mijn Jezus is mijn leven,

Mein Schatz, mein Eigentum,

Mon trésor, mon bien,

mijn schat, mijn eigendom,

Dem ich mich ganz ergeben,

À qui je me suis donné entièrement,

aan wie ik mij geheel heb overgegeven:

Mein ganzes Himmelreich,

Tout mon royaume céleste,
heel mijn hemels koninkrijk,

Und was mir sonst gefällt.

Et ce qui me réjouirait.
en waar ik verder op ben gesteld.

Drum sag ich noch einmal:

Donc je dis encore :
Daarom zeg ik nog één keer:

Was frag ich nach der Welt!

Que pourrais-je demander au monde !
Wat zou ik aan de wereld vragen!

Leonhard Bartussek

concept, création visuelle, musique ·
compositie , concept, regie, visuele creatie

FR Inspiré par la musique classique en général et par la musique ancienne en particulier, Leonhard Bartussek compose de la « musique liquide », crée des arts visuels, écrit des textes et tente de comprendre et de façonner son action à partir du contexte socio-économique contemporain et d'ouvrir de nouvelles voies porteuses d'avenir. Son objectif principal est d'essayer de transcender le capitalisme en faveur d'une coopération démocratique radicale dans son environnement direct de vie et de travail.

NL Leonhard Bartussek haalt inspiratie uit klassieke muziek en oude muziek in het bijzonder en componeert "vloeibare muziek", maakt beeldende kunst, schrijft teksten en probeert zijn werk te kaderen in een hedendaagse sociaal-economische context. Zijn hoofddoel is te proberen het kapitalisme te overstijgen ten gunste van een radicale democratische samenwerking in zijn directe woon- en werkomgeving.

Alexandra Waierstall

chorégraphie · choreografie

FR La chorégraphe et artiste Alexandra Waierstall est née en Angleterre, a grandi à Chypre et vit aujourd'hui à Düsseldorf. Son travail, à la fois conceptuel et physique, se traduit par des chorégraphies, des installations, des textes et des films. Elle expérimente diverses pratiques artistiques notamment lors de collaborations interdisciplinaires donnant naissance à des œuvres pour le théâtre, les musées et les espaces urbains, créées avec des musiciens tels que Hauschka et l'ensemble Musikfabrik Köln.

NL De choreografe en kunstenaars Alexandra Waierstall werd geboren in Engeland, groeide op in Cyprus en woont nu in Düsseldorf. Haar werk is zowel conceptueel als fysiek en omvat choreografie, installaties, teksten en films. Ze experimenteert met een verscheidenheid aan artistieke praktijken, waaronder interdisciplinaire samenwerkingen die resulteren in werken voor theater, musea en stedelijke ruimtes, gemaakt met musici als Hauschka en het ensemble Musikfabrik Köln.

Griet De Geyter

soprano · sopraan

FR Formée en chant et flûte à bec au Lemmensinstituut de Louvain, la soprano belge Griet De Geyter est passionnée de musique ancienne. En tant que soliste, elle est à l'aise dans les grandes œuvres du répertoire d'oratorio et d'orchestre allant de la période baroque au XX^e siècle. Elle s'est produite avec des ensembles comme la Nederlandse Bachvereniging, il Gardellino, Collegium Vocale Gent, Collegium Marianum, Le Poème Harmonique et BachPlus. À Bozar, elle a chanté notamment en compagnie d'InAlto et ClubMédiéval.

NL De Belgische sopraan Griet De Geyter studeerde zang en blokfluit aan het Lemmensinstituut in Leuven en heeft een passie voor oude muziek. Als soliste is zij thuis in de grote werken van het oratorium- en orkestrepertoire van de barok tot de 20e eeuw. Zij trad op met ensembles als de Nederlandse Bachvereniging, il Gardellino, Collegium Vocale Gent, Collegium Marianum, Le Poème Harmonique en BachPlus. In Bozar heeft ze onder meer gezongen met InAlto en ClubMédiéval.

Clint van der Linde

contre-ténor · contratenor

^{FR} Né en Afrique du Sud, Clint van der Linde a fait ses premiers pas dans les rangs du célèbre Drakensberg Boys' Choir avant de rejoindre le Royal College of Music de Londres. Au fil de sa carrière, il a travaillé avec des ensembles et chefs prestigieux parmi lesquels le Bach Collegium Japan, Il Gardellino, Masaaki Suzuki et Ton Koopman. Son dernier opus, enregistré avec Les Muffatti et consacré à des motets de Hasse et Porpora, s'ajoute à sa discographie qui inclut notamment la *Passion selon Saint-Matthieu* de Bach et le *Stabat Mater* de Pergolèse.

^{NL} Clint van der Linde werd geboren in Zuid-Afrika, begon zijn carrière bij het vermaarde Drakensberg Boys' Choir voordat hij naar het Royal College of Music in Londen ging. Gedurende zijn carrière heeft hij samengewerkt met prestigieuze ensembles en dirigenten waaronder het Bach Collegium Japan, Il Gardellino, Masaaki Suzuki en Ton Koopman. Zijn laatste discografie, die de *Matthäus-Passion* van Bach en het *Stabat Mater* van Pergolesi omvat, is gewijd aan motetten van Hasse en Porpora met Les Muffatti.

Michael Feyfar

ténor · tenor

^{FR} Lauréat de la Fondation Ernst Göhner et sacré « artiste émergent de l'année » par Opernwelt, Michael Feyfar s'est produit dans les principaux centres musicaux d'Europe et d'Amérique du Nord. Il a foulé les planches du Lucerne Festival, de l'Hugo Wolf Festival Stuttgart, d'Anima Mundi Pisa ou encore de La Folle Journée. À l'aise dans un large répertoire allant de Monteverdi à Janáček, il a participé à des productions opératiques telles qu'*Orphée et Eurydice*, *Le devin du village*, *La flûte enchantée* et *Salomé*.

^{NL} Michael Feyfar is laureaat van de Ernst Göhner Foundation en werd door Opernwelt uitgeroepen tot Emerging Artist of the Year. Hij heeft opgetreden in de belangrijkste muziekcentra van Europa en Noord-Amerika. Hij trad op tijdens het Lucerne Festival, het Hugo Wolf Festival Stuttgart, Anima Mundi Pisa en La Folle Journée. Hij is thuis in een breed repertoire van Monteverdi tot Janáček en trad op in operaproducties als *Orpheus en Eurydice*, *The Village Diviner*, *De Toverfluit* en *Salome*.

Yannis François

basse · bas

^{FR} Né en Guadeloupe, c'est en tant que danseur que Yannis François débute sa carrière avant que Maurice Béjart, découvrant sa voix remarquable, ne l'encourage à poursuivre une carrière de chanteur en parallèle. Formé auprès de Gary Magby à Lausanne, il a assuré de nombreux rôles-titres à l'opéra tout en se produisant régulièrement dans des oratorios et comme soliste avec des chefs tels que Dantone, Garrido, Pluhar ou Mortensen. Grand spécialiste des répertoires oubliés, il est aussi le fondateur des Éditions Charybde & Scylla.

^{NL} Yannis François werd in Guadeloupe geboren en begon zijn carrière als danser voordat Maurice Béjart, die zijn opmerkelijke stem ontdekte, hem aanmoedigde om daarnaast een zangcarrière na te streven. Hij werd opgeleid bij Gary Magby in Lausanne en vertolkte talrijke titelrollen in de opera. Ook is hij regelmatig in oratoria te horen als solist met dirigenten als Dantone, Garrido, Pluhar en Mortensen. Als groot specialist van vergeten repertoires is hij ook de oprichter van de Éditions Charybde & Scylla.

zamus: kollektiv

^{FR} Basé à Cologne en Allemagne, le zamus: kollektiv s'attache à réunir tous ceux qui, de près ou de loin, se passionnent pour la musique ancienne. À travers l'organisation du Cologne Early Music Festival, de concerts en famille, d'un programme de soutien aux jeunes ensembles, l'accueil d'artistes en résidence ou encore la promotion d'approches innovantes, scientifiques et expérimentales, ce collectif se profile comme une institution de promotion du répertoire ancien absolument unique en son genre.

^{NL} Zamus: kollektiv is gevestigd in Keulen en wil iedereen samenbrengen die een passie heeft voor oude muziek. Het Festival van de Oude Muziek van Keulen omvat familieconcerten, een programma ter ondersteuning van jonge ensembles, promoot artists in residence en bevordert innovatieve, wetenschappelijke en experimentele benaderingen. Daarmee is dit collectief een unieke instelling in de oude muziekwereld.

Bach Heritage Festival



9 → 12
Feb. '23

A counterpoint
masterfully made

^{FR} Depuis 2015, le festival Bach Heritage met en lumière l'influence multiple et inépuisable de Jean-Sébastien Bach sur ses successeurs. Cette nouvelle édition vous réserve une variété de concerts et spectacles associant le maître allemand à d'autres formes d'art, à d'autres univers musicaux, ou simplement à l'énergie rafraichissante de musiciens créatifs. Côté pluridisciplinaire, Bozar vous propose *J.S. Bach: das Kapital*, un spectacle réunissant danse, scénographie, musique et récitation pour questionner le rapport de notre société à l'économie et à l'écologie. Improvisateurs de génie – tout comme Bach –, les Norvégiens Tord Gustavsen et Trygve Seim se penchent sur l'univers intime et profond du choral, tandis que le pianiste belge Julien Libeer associe *Le clavier bien tempéré* aux chefs-d'œuvre choraux de toutes époques, ici chantés par la Cappella Amsterdam. Autres esprits frais, le baryton Benjamin Appl goûte à la saveur délicieuse des arias de Bach et le jeune ensemble de chambre L'Apothéose redonne vie aux illustres *Concertos brandebourgeois*. Voilà qui promet de beaux moments d'inventivité musicale !

^{NL} Sinds 2015 zet het Bach Heritage Festival de schijnwerpers op de veelvormige en onuitputtelijke invloed die Johann Sebastian Bach uitoefent op zijn opvolgers. De nieuwe editie biedt een waaier aan concerten en optredens die de Duitse meester combineren met andere artistieke disciplines, andere muzikale werelden, of gewoon met de verfrissende energie van creatieve musici. In het multidisciplinaire luik brengt Bozar je *J.S. Bach: das Kapital*: een voorstelling die dans, scenografie, muziek en voordracht verweeft om vragen te stellen over de relatie van onze maatschappij tot economie en ecologie. De geniale improvisatoren – opnieuw

in navolging van Bach – Tord Gustavsen en Trygve Seim uit Noorwegen verkennen de intieme wereld van de koraalmuziek, terwijl de Belgische pianist Julien Libeer *Das Wohltemperierte Klavier* combineert met koormeesterwerken van alle tijden, hier gezongen door Cappella Amsterdam. Nog meer frisse geesten: bariton Benjamin snuift het delicioze aroma op van Bachs aria's, en het jonge kamermuziekensemble L'Apothéose brengt de illustere *Brandenburgse Concerten* weer tot leven. Uitkijken dus naar prachtige momenten van muzikale inventiviteit!

9 Feb.'23 – 20:00

J.S. Bach: das Kapital

10 Feb.'23 – 20:30

Tord Gustavsen & Trygve Seim – “Inner Chorals”

11 Feb.'23 – 20:00

Benjamin Appl & Ensemble Masques

12 Feb.'23 – 11:00

L'Apothéose

12 Feb.'23 – 19:00

Cappella Amsterdam, Daniel Reuss & Julien Libeer

Bozar remercie ses mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations et partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele partners, stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

Coordination · Coördinatie

Luc Vermeulen

Rédaction · Redactie

Judith Hoorens, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Traduction · Vertaling

ISO Translation (clé d'écoute), Koen Van Caekenberghe (toelichting),
Guy Laffaille (bach-cantatas.com), Eduard van Hengel (bach-cantatas.com).

Graphic Design

Sophie Van den Berghe